



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri	MTF3372	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere disiplinlerarası yaklaşımlar ışığında sosyal medya ağlarında örgütlenen katılımcı ve paylaşımcı çeviri hareketleri ile çoklu çevirmen kimliklerini tanıtmaktır.
--------------	--

Dersin İçeriği	Dijital topluluklarda deneyimlenen çeviri odaklı üretim pratikleri; dijital fan toplulukları (manga, dizi/film altyazısı, oyun); alternatif medya ağları ve açık bilim platformları; ağ temelli çeviri pratikleri ve yeni toplumsal hareketler arasındaki ilişkisellik; internet sosyolojisine ilişkin yeni yaklaşımlar; çeviri alanının medyalararası niteliği.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Sosyal medya ağları ve çeviri hareketleri arasındaki ilişkiyi açıklayabileceklerdir.
2	Dijital topluluklarda ve çalışma dillerinde üretilmiş katılımcı çeviri pratiklerini deneyimleyebileceklerdir.
3	Sosyal medya tabanlı çeviri pratikleri ile demokratikleşme yönünde gelişen toplumsal ve sanatsal hareketler arasındaki etkileşimi çözümleyebileceklerdir.
4	Çeviri uygulamaları için bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanarak eleştirel yeni medya okuryazarlığı ilkelerini uygulayabileceklerdir.
5	Çok dillilik çerçevesinde medyalararası iletişim uzmanlığının ilkelerini uygulayabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	Ders izlencesi.
2	Sosyal medya ağları ve yeni iletişim pratikleri	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.

3	İletişim hakkı ve yeni medya etiği	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.
4	Ağ toplumunda çeviri odaklı demokratik pratikler	https://fr.readkong.com/page/traduction-on-des-metiers-differents-un-processus-commun-2168937
5	Yankı Odaları - Çitleme Politikaları ve Çeviri Pratikleri	Aurélien Brest. https://www.fondationdescartes.org/wp-content/uploads/2020/07/Synthese-Bulles-Filtre-Chambres-decho-Fondation-Descartes.pdf
6	Çeviri odaklı netnografik çözümler (Grupların düzenlenmesi)	Açık bilim toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." Parallèles, no. 27, 2015, pp. 137–148.
7	Çeviri odaklı netnografik çözümler/Örnek Saha Çalışmaları	Hayran toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." Parallèles, no. 27, 2015, pp. 137–148.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümler	Öğrenci sunumları
10	Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümler	Öğrenci sunumları
11	Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümler	Öğrenci sunumları
12	Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümler	Öğrenci sunumları
13	Resmi Tatil (19 Mayıs)	-
14	Resmi Tatil (Kurban Bayramı)	-
15	Dönem genel değerlendirmesi	Sunumların teslim edilmesi
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	25
Sunum/Jüri		

Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	7	56
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	8	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü			109
Toplam İşyükü / 30(s)			3.63
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----